

Englisch

Aufgabenbeispiel zu den Bildungsplänen

- Sprachmittlung -

„An accident during a school exchange“

Gymnasium

Jahrgang 7/8

Bremen

www.lehrplan.bremen.de

2006/07

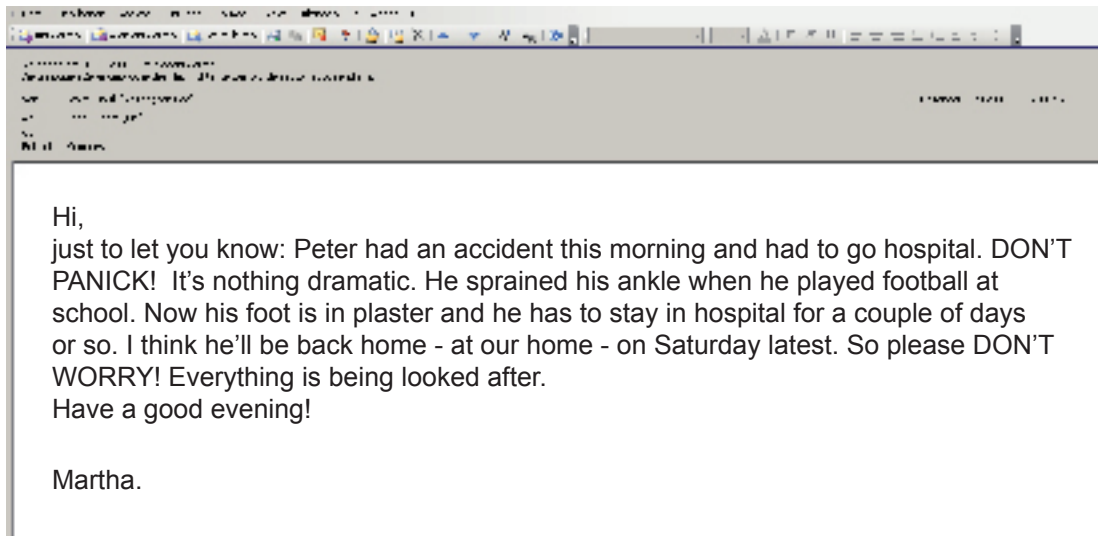
Englisch	Gymnasium	
Kulturelle Aktivitäten in der Freizeit: kulturelle Einrichtungen und Angebote	An accident during a school exchange	Jg. 7/8

1. Bezug zu den Standards <i>Sprachmittlung</i>	<p>Die Schülerinnen und Schüler können ...</p> <ul style="list-style-type: none"> - auf dem in dieser Stufe erreichten Niveau in den Kompetenzen Hörverstehen, Leseverstehen und Sprechen in zweisprachigen Alltagssituationen wie z.B. ... auf Reisen für Freunde, Familienangehörige und ausländische Besucher zunehmend komplexere Informationen vermitteln, - Sachverhalte zu vertrauten Themen aus der Fremdsprache ins Deutsche und umgekehrt sinngemäß übertragen.
2. Lehrerhinweise	<p>Sprachmittlung bedeutet die Überführung eines Inhalts von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache und umfasst folgende Bereiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Übersetzen - Dolmetschen - das sinngemäße Übertragen einer Information (eines Inhaltes, etc) von L1 in L2, z. B. die deutschsprachige Wiedergabe der Aussage eines fremdsprachigen Hinweises auf einem Schild. <p>Die vorliegende Musteraufgabe bezieht sich auf den Aspekt des sinngemäßen Übertragens eines englischen Textes in E-Mail Form ins Deutsche sowie seine Beantwortung auf Grund von Vorgaben in englischer Sprache. Die Aufgabe setzt voraus, dass die Schülerinnen und Schüler grundlegenden Wortschatz aus dem Umfeld Arzt / Krankenhaus kennen.</p> <p>Sie erwartet Einfühlungsvermögen in die beschriebene Situation und die sprachliche Umsetzung der Kommunikationsanlässe. Ferner ist genaues Lesen und Verstehen der englischen Aussagen und ihre - nicht wörtliche - Wiedergabe in deutscher Sprache notwendig.</p> <p>Die Aufgabe ist eingebettet in den Inhalt „Alltagsleben, Ferienerfahrungen, Schüleraustausch.“</p> <p>Die Übertragung ins Deutsche soll in schriftlicher Form als Notiz an die Eltern umgesetzt werden, die der Fragen ins Englische als E-Mail an die Gasteltern.</p> <p>Ein Dictionary kann verwendet werden.</p>
3. Erwartungshorizont	<p>Die Schülerinnen und Schüler vermitteln in verständlicher Form den Inhalt der E-Mail und der Nachfragen.</p> <p>Die Übertragung muss Aussagen enthalten zum Unfallhergang, zum gegenwärtigen Zustand und Aufenthaltsort des Kranken, zum Zeitpunkt der Rückkehr nach Hause und den Hinweis, dass Aufregung unnötig sei.</p> <p>Die Rechtschreibung im Deutschen spielt hier nur eine untergeordnete Rolle.</p> <p>Die Antwortmail enthält den Vorgaben entsprechend die Fragen der Eltern. Sie sollte sprachlich und orthografisch möglichst korrekt formuliert sein, um Missverständnisse auf der Empfängerseite auszuschließen.</p>

Englisch	Gymnasium	
Kulturelle Aktivitäten in der Freizeit: kulturelle Einrichtungen und Angebote	An accident during a school exchange	Jg. 7/8

4. Aufgaben

Du bekommst eine Email von den Gasteltern deines Bruders Peter, der gerade zum Schüleraustausch in den USA ist.



a)

Deine Eltern, die kaum Englisch verstehen, sind nicht zu Hause und du musst gleich weg.

Schreibe für sie eine Notiz und erkläre die Sachlage. (Bitte sinngemäß den Inhalt wiedergeben, eine wörtliche Übersetzung ist nicht notwendig!)

b)

Später möchten deine Eltern wissen, in welchem Krankenhaus Peter liegt und wie sie ihn telefonisch erreichen können.

Ferner möchten sie wissen, was die Behandlung kostet und bitten darum, Peter unbedingt eine Rechnung für die Krankenkasse mitzugeben.

Da bei den Gasteltern niemand zu Hause ist, stellst du die Fragen per E-Mail. Die Mail sollte höflichen Briefcharakter haben, d.h. du bedankst dich für die Nachricht, stellst deine Fragen, richtest Grüße und Genesungswünsche an deinen Bruder aus und verabschiedest dich, nicht ohne um schnelle Beantwortung zu bitten.